

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	11
CHAPTER I. BLACK MADONNAS. Statues depicting the Virgin Mary	17
I. INTRODUCTION	17
II. TEXT	17
CHAPTER II. MIXED-RACE ROYALS. Explore some of the mixed-race royals of European history	21
I. INTRODUCTION	21
II. TEXT	22
CHAPTER III. NICOLAE CEAUȘESCU. The first and only Romanian president with a sceptre	24
I. INTRODUCTION	24
II. TEXT	25
CHAPTER IV. KIMONO: THE WOMEN’S GARMENT SHAPING CULTURAL EXCHANGE. The social history of the kimono represents a unique cultural exchange between Japan and Europe	27
I. INTRODUCTION	27
II. TEXT	28
CHAPTER V. MURASAKI SHIKIBU & THE TALE OF GENJI. Defining author of Japanese Literature in the Heian period	31
I. INTRODUCTION	31
II. TEXT	31
CHAPTER VI. LOVE FOR LIFE: THE MANDARIN DUCK. A bright-coloured mohawk, green forehead, orange sideburns, purple collar and perching toes: not your idea of a dream date? The mandarin duck could make you reconsider!	35
I. INTRODUCTION	35
II. TEXT	36

CHAPTER VII. 8 THINGS YOU SHOULD KNOW ABOUT CHINESE NEW YEAR. Reflecting the movement of Chinese people and culture across the world	39
I. INTRODUCTION	39
II. TEXT	39
CHAPTER VIII. NAPOLEON AND URBANISM IN THE 19TH CENTURY. Emergence of the modern city	43
I. INTRODUCTION	43
II. EMERGENCE OF THE MODERN CITY	45
III. CITY PLANNING	46
IV. PROTECTING ONESELF	49
V. URBAN LIFE	52
VI. PUBLIC SERVICES	55
VII. STAYING HEALTHY	58
VIII. UNFINISHED PROJECTS	60
CHAPTER IX. HOW HATS WENT FROM MANDATORY TO OPTIONAL FASHION ACCESSORIES. Hats for women were wildly popular, until they weren't. Find out what happened to women's headwear throughout the last century!	62
I. INTRODUCTION	62
II. TEXT	62
CHAPTER X. ELSA SCHIAPARELLI. Feminine willpower through fashion	65
I. INTRODUCTION	65
II. TEXT	65
CHAPTER XI. LACE, A LABOUR OF LOVE. Follow the evolution of lace craft, from myth to machine	68
I. INTRODUCTION	68
II. TEXT	68

CHAPTER XII. READING SYMBOLS ON EUROPEAN MEDIEVAL OBJECTS. Learn about the symbolic significance of medieval imagery	71
I. INTRODUCTION	71
II. TEXT	72
CHAPTER XIII. READING BETWEEN THE LINES. Melodic notation for the public recitation of the Bible in mass	76
I. INTRODUCTION	76
II. TEXT	77
CHAPTER XIV. DID PICASSO STEAL THE MONA LISA?. A famous artist on trial for a shocking crime	82
I. INTRODUCTION	82
II. TEXT	82
CHAPTER XV. ROSALBA CARRIERA. Renowned painter of the Republic of Venice	85
I. INTRODUCTION	85
II. TEXT	85
CHAPTER XVI. BRANKICA ZILOVIC. In conversation with contemporary artist and professor Brankica Zilovic	89
I. INTRODUCTION	89
II. TEXT	89
CHAPTER XVII. HILDEGARD VON BINGEN: CELEBRATING AN EARLY ECOFEMINIST. How women in the past have strongly advocated for better care of our fragile planet	94
I. INTRODUCTION	94
II. TEXT	94
CHAPTER XVIII. HOW ESPERANTO STARTED AND DEVELOPED. The history of a new international language	97
I. INTRODUCTION	97
II. TEXT	97

CHAPTER XIX. SIGN LANGUAGES – GIVING A VOICE TO THE VOICELESS. There are over 200 different sign languages and dialects in the world! Find out more about this way of visual communicating using hand gestures and other types of body language	102
I. INTRODUCTION	102
II. TEXT	103
CHAPTER XX. JONAS JABLONSKIS, LITHUANIAN LINGUIST ON A MISSION. Language by design	106
I. INTRODUCTION	106
II. TEXT	107
CHAPTER XXI. THE WORKSHOP OF A MASTER SHOE CRAFTSMAN. Jacek Kamiński and his family have been artfully crafting shoes in Warsaw for over seventy years	109
I. INTRODUCTION	109
II. TEXT	110
CHAPTER XXII. MEET THE ARTISAN CREATING A ZOO OF ANIMALS OUT OF PAPER. A chat with Roberto Capone, paper-mâché craftsman	113
I. INTRODUCTION	113
II. TEXT	114
CHAPTER XXIII. CAMERA LENSES. Through the looking glass: the birth of analogue photography and animation	117
I. INTRODUCTION	117
II. TEXT	118
CHAPTER XXIV. DISCOVERING DREESEN: A PIONEERING GERMAN PHOTOGRAPHER. Photographer, globetrotter, influencer	121
I. INTRODUCTION	121
II. TEXT	122

CHAPTER XXV. THE KIDNAPPING AND KILLING OF ALDO MORO. A seminal event in Italian political history	125
I. INTRODUCTION	125
II. TEXT	126
CHAPTER XXVI. LIVING IN A MEDIEVAL CASTLE. Exploring interior architecture in the Middle Ages	131
I. INTRODUCTION	131
II. TEXT	131
CHAPTER XXVII. PLAYING WITH GLASS. Julie Legrand's glass craft	135
I. INTRODUCTION	135
II. TEXT	136
CHAPTER XXVIII. GERDA KOEPFF, PIONEERING COLLECTOR OF ART NOUVEAU GLASS. I. INTRODUCTION	140
II. TEXT	140
CHAPTER XXIX. ART NOUVEAU. A Universal Style	143
I. INTRODUCTION	143
II. ORIGINS OF ART NOUVEAU	145
III. COMMERCIAL SUCCESS	147
IV. INSPIRED BY NATURE	149
V. WOMEN IN ART NOUVEAU	151
VI. GRAPHIC WORKS	154
VII. ARCHITECTURE AND INTERIORS	156
VIII. ARCHITECTURE AND INTERIORS	158
CHAPTER XXX. CASTELLERS: CATALONIA'S HUMAN TOWERS. 'Strength, balance courage and good judgement'	161
I. INTRODUCTION	161
II. TEXT	162
CHAPTER XXXI. READING MEDIEVAL COINS. What coins were used in the Middle Ages for and how far they travelled.	167
I. INTRODUCTION	167
II. TEXT	168

CHAPTER XXXII. VERMOUTH, A TURIN APERITIVO. Exploring the history of vermouth in Turin	172
I. INTRODUCTION	172
II. TEXT	172
CHAPTER XXXIII. PIZZA: A SLICE OF MIGRATION HISTORY. Behind a simple pizza lies a more complex history	175
I. INTRODUCTION	175
II. TEXT	176
CHAPTER XXXIV. THE HISTORY OF ICE CREAM IN SWEDEN. When ice cream travelled north	179
I. INTRODUCTION	179
II. TEXT	179
CHAPTER XXXV. CELEBRITY CHEFS OF THE PAST: MEET THE WOMEN WHO TAUGHT EUROPE TO COOK. Meet four early modern cookbook authors from across Europe and discover the fascinating stories of these women	184
I. INTRODUCTION	184
II. TEXT	185
CHAPTER XXXVI. ARE YOU BEING SERVED? A SHORT HISTORY OF WAITERS AND SERVERS IN RESTAURANTS. A short history of working as a waiter in restaurants	189
I. INTRODUCTION	189
II. TEXT	190
SOURCES AND FURTHER READING	193
ONLINE SOURCES AND FURTHER READING	193
AUTHOR REGISTER	212
TOPIC REGISTER	223

PREFACE

This book is a collection of speeches meant to be used as a basis for practical activities during the applied sessions of conference interpretation, both in consecutive (with and without notes) and simultaneous modes which the undergraduate students of the B.A. Programme for Translation and Interpretation (STI) study and practice during their fourth to sixth semesters, and which the graduate students of the Master's Programme for Specialised Translation and Interpretation (MATIS) at the Faculty of Engineering in Foreign Languages (FILS) of the Technical University of Civil Engineering Bucharest (UTCB) study and practice during all four semesters, according to the curriculum.

There are thirty-six chapters in the book, which have the same structure: the text for each speech is preceded by a detailed introduction which gives information about the provenance of the text, its domain and topic, it describes its style, suggests appropriate types of activities suitable for it, and provides directions to sources of (often extensive) further reading at the end of the book.

The inclusion of references to supportive and additional material is of utmost importance for the aim of the book and it is the explicit wish of the authors that they be taken seriously by all users, both trainees and trainers.

Their objective is twofold: specifically, they are meant to provide background information for the topics of the texts, which vary greatly, and thus help the users better understand the message, and consequently better interpret it. More broadly, they are meant to create a work ethic, a work style which stresses the preparation of the topic, domain, vocabulary, terminology, trains the pronunciation of unfamiliar or difficult names and concepts, all in the name of

professional, fluent, flawless behaviour, rendition, and overall performance in class.

Such general education is not to be neglected and this approach to the topic of the day is to be incorporated into the work routine of the trainee interpreters from the early stages. It is meant to educate the right attitude towards the profession, a sense of respect and self-respect, as well as the discipline and responsibility which come with being a good professional. Also, it is an indispensable meta-skill in the set required of an interpreter.

Each text has been timed and an approximate duration is included, so that the users may take it into consideration when deciding the kind of activity they use it for – both when trainees use it for individual activities, and when the trainers choose the material for the working sessions in class, to be given as homework, or as supplementary tasks such as additional training, mock-conferences, catch-up activities, and exam topics.

Perhaps the most important role of the introductions to each chapter is to give suggestions of activities the texts can be used for, based on their style, topic, vocabulary, and length. We recommend reading these introductions, whether the activities are part of self-study or work at class.

Depending on all the aspects mentioned above and included in the introductions, the texts can be used as a basis for a variety of activities.

These range from preliminary ones, which are typically used during the early stages of acquiring interpretation skills, such as sight translation, memory exercises and consecutive without notes, include consecutive interpretation with notes, when the trainees learn the note-taking technique, and extend into the practice of simultaneous skills.

These, in turn, range from beginner-level ones, such as narrative speeches with easy sentence structure, accessible vocabulary, familiar topics and relatively short duration, to increasingly longer ones, with sophisticated discourse, more mature topics (such as politics, as in

Chapter XXV), more complex syntax and, indeed, even humour(!) (such as the last Chapter XXXVI), which is the bane of any interpreter's existence, as the trainees will no doubt find out.

Regarding the topics included in the book, the authors have chosen a wide variety of ideas from various fields, both historical and contemporary (you find the register of topics at the end of the book or peruse through the Table of Contents to get an idea): architecture, arts, craft, cuisine, history, Middle Ages, photography, language, music, fashion, literature, politics, religion, traditions. Remarkable men and women who left their mark on European or international history, culture, and civilisation from the Middle Ages to the present day are featured in areas of interest to the authors and will hopefully inspire the young trainees with their lives, works and stories. The extensive material provided is once again meant to whet the appetite for further reading and self-education.

The texts included are of three types: predominantly blog posts, three interviews (Chapters XVI, XXII and XXVII) and two exhibitions (Chapters VIII and XXIX), which include several subchapters on aspects belonging to the same overarching topic: urbanism in Napoleon's time and the universal style of Art Nouveau respectively. The material cluster grouped within the chapters on exhibitions can be used as a basis for organising a mock conference in class if the trainer considers it appropriate. The additional material provided includes photographs, sound, and videos, among other things, which can be used in PowerPoint presentations to support the mock conference, and practice interpretation with media support. Of course, this applies to additional material across the book, provided for the interviews and the blog posts as well.

The interviews are the most oral in style, obviously, but the rest of the material, the exhibitions and the blog posts will need to be processed into speeches, previously to being delivered as such in class, either by the trainees or by the trainer. They need to be "oralised", i.e. sound more like spoken language, the density of information per sentence loosened up, complex sentences broken

down into shorter, simpler ones, and whenever possible, follow the rule of one idea per sentence, especially in the early stages of training interpretation skills.

As such, the texts are starting points for further work and why not, even personal input, if the speaker resonates with the topic to bring their own contribution to it, like personal experience or personal interest. The users may take whatever freedoms they wish with the material provided, if they offer the necessary guidance to the other colleagues such as concept explaining, for example, as well as other freedoms which the authors of this book could not afford, for copyright reasons.

The matter of copyright was of paramount importance to the authors, one which dictated the source of the material as well as the selection and inclusion of the material. It was preserved 99.99% in its original, initial form, with only the odd intervention (a maximum of 10 throughout the whole book) on the text, where the wording was unclear or needed to be adapted after relinquishing the reference to an image, e.g., which had been discarded.

The source of the material is the Europeana website, available at <https://www.europeana.eu/en>, which is an initiative of the European Union, and it is operated by a consortium led by the Europeana Foundation. They make part of their material available free of charge, for educational and for commercial reasons, as long as they are properly mentioned and promoted, which the authors of the book are more than happy to do, as a matter of course.

The specific source of the material is the Stories section on the website, available at <https://www.europeana.eu/en/stories>, which comprises an enormous wealth of material, from which the blog posts, exhibitions and interviews were selected. According to the provisions of the Terms of Use on the website, available here <https://www.europeana.eu/en/rights/terms-of-use>: “All texts in our blogs and exhibitions are licensed as CC BY-SA, unless stated otherwise, with images and media being marked individually.” Where CC BY-SA means “You are free to share – copy and redistribute the

material in any medium or format [and] Adapt – remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially” <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> (05.01.2023).

The authors hope trainees (the students for which this book was put together) and trainers (fellow members of the teaching staff) will find a good support in this material for their individual and joint work, or at the very least ‘a friend in need’ for inspiration and practice of interpretation skills. We wish all good luck and, why not, have fun!